

I PURITANI

Bellini

LES PURITAINS

ATTO PRIMO

- Scena 1

Spazioso terrapieno nella fortezza

Si vedono alcune cinte, torri ed altre specie di fortificazioni, con ponti levatoi, ecc. Da lontano si scorgono montagne, che fanno bellissima veduta; mentre il sole che nasce va gradatamente illuminandole, siccome poi rischiara tutta la scena. Sopra de' baluardi si veggono scambiare le sentinelle. Sentinelle fuori e dentro la fortezza. Bruno e coro di soldati entrano con attrezzi militari e puliscono le armi.

Bruno e Coro

O All'erta! All'erta!
L'alba apparì,
Là tromba rimbomba
Nunzia del dì ...

Coro

Quando la tromba squilla
Ratto il guerrier si desta:
L'arme tremende appresta;
Alla vittoria va!
Pari del ferro al lampo,
Se l'ira in cor sfavilla,
Degli Stuardi il campo
In cenere cadrà!

(Odesi un preludio di armonia religiosa entro la fortezza.)

Bruno

O di Cromvel guerrieri,
Pieghiam la mente e il cor
A mattutini cantici
Sacri al divin Fattor.

Elvira, Arturo, Riccardo e Giorgio

La luna, il sol, le stelle,
Le tenebre, il fulgor,
Dan gloria al Créator
In lor favelle.
La terra e i firmamenti
Esaltano il Signor
A lui dien laudi e onore
Tutte le genti.

Bruno

Udisti?

Coro

Udii.

Bruno

Fini.

Coro

Fini.

Tutti

Al re che fece il dì
L'inno dei puri cor
Salì su' venti.

Coro

A festa!
A tutti rida il cor:
Cantate un santo amor.
Garzon che mira Elvira,
Sì bella verginella,

ACTE I

- Scène 1

Un vaste terre-plein dans la forteresse

On voit des enceintes, des tours et d'autres fortifications, avec des ponts-levis, etc. Au loin on aperçoit un très beau paysage de montagnes; le soleil naissant les éclaire progressivement et sa lumière s'étend à la scène tout entière. Sur les remparts, c'est la relève de la garde. Il y a des sentinelles au dehors et au dedans de la forteresse. Bruno et des soldats équipés de pied en cap entrent et fourbissent leurs armes.

Bruno et le Chœur

Alerte! Alerte!
L'aube paraît,
La trompette résonne,
Messagère du jour...

Le Chœur

Quand la trompette sonne,
Le guerrier s'éveille au plus vite:
Il prépare ses armes redoutables;
Il vole à la victoire!
Pareille à l'éclair de son épée,
Si la colère brûle dans son cœur,
Le campement des Stuarts
Sera réduit en cendress

(On entend une musique aux harmonies religieuses à l'intérieur de la forteresse.)

Bruno

O guerriers de Cromwell,
Inclinons nos esprits et nous cœeur
Aux cantiques du matin
Consacrés au divin Créateur.

Elvire, Arthur, Richard et Georges

La lune, le soleil, les étoiles,
Les ténèbres et la splendeur,
Rendent gloire au Créateur
Dans leur propre langue.
La terre et les cieux
Exaltent le Seigneur,
Que tous les hommes
Célèbrent ses louanges et son honneur!

Bruno

As-tu entendu?

Le Chœur

J'ai entendu.

Bruno

C'est fini.

Le Chœur

C'est fini.

Tous

Vers le roi qui créa le jour
L'hymne des cœurs purs
Monte, porté par les vents.

Le Chœur

A la fête!
Que tous aient le cœur joyeux:
Chantez un amour béni.
Le garçon qui regarde Elvire,
Cette vierge si belle,

L'appella la sua stella,
Regina dell'amor.
Ah! è il riso e il caro viso
Beltà di Parodiso;
È rosa sul suo stel,
È un angioletto del ciel.
Se a nozze invita amor,
A tutti rida il cor.
A festa!

(Tutti partono: il solo Bruno, vedendo Riccardo che esce afflitto, si ferma in disparte.)

Riccardo

Or dove fuggo io mai? ... Dove mai celo
Gli orrendi affanni miei? Come quei canti
Mi risuonano alla alma amari pianti!
O Elvira, Elvira, o mio sospir soave,
Per sempre io ti perdei! ...
Senza speme ed amor ... In questa vita
Or che rimane a me?

Bruno

La gloria e il cielo.

Riccardo

Qual voce? ... che dicesti? ...
È vero, è vero!

Bruno

Apri il tuo core intero
All'amistà; n'avrai conforto ...

Riccardo

È vano.
Ma pur t'appagherò. Sai che d'Elvira
I genitor m'acconsentia la mano,
Quando al campo volai.
Ieri, alla tarda sera,
Qui giunto con mia schiera,
Pien d'amorosa idea
Vo al padre. .

Bruno

Ed ei dicea?

Riccardo

Sospira Elvira a Talbo Cavaliere,
E sovra il cor non v'ha paterno impero.

Bruno

Ti calma, amico ...

Riccardo

Il duol che al cor mi piomba
Sol calma avrà nel sonno della tomba.
Ah! per sempre io ti perdei,
Fior d'amore, o mia speranza;
Ah! la vita che m'avanza
Sarà piena di dolor ...
Quando errai per anni ed anni
In poter della sventura,
Io sfidai sciagura e affanni
Nella speme del tuo amor.

(1 soldati trapassano la scena per andare alla rassegna.)

Bruno

T'appellan le schiere
A lor condottier.

Riccardo

Di gloria il sentiere
M'è chiuso al pensier.

Bruno

A patria e ad onore
Non arde il tuo cor? ...

Riccardo

Io ardo, e il mio ardore
È amore e furor.

L'appelle son étoile,
Reine de l'amour.
Ah! son sourire et son cher visage
Sont la beauté du paradis;
C'est la rose sur sa tige,
C'est un ange du ciel.
Si l'amour nous invite au mariage,
Que tous aient le coeur joyeux.
A la fête! !

(Tout le monde s'en va; seul Bruno, voyant Richard tout affligé, s'arrête à l'écart.)

Richard

Où vais-je donc fuir?... Où vais-je donc
Cacher mon atroce souffrance? Comme ces chants
Ont fait résonner en mon âme d'amères plaintes!,
O Elvire, Elvire, ô mon doux tourment,
Je t'ai perdue à jamais!...
Sans espoir et sans amour ... dans cette vie
Que me reste-t-il donc?

Bruno

La gloire et le ciel.

Richard

Quelle voix? ...Qu'as-tu dit?...
C'est vrai, c'est vrai!

Bruno

Ouvre ton coeur tout entier
A l'amitié; elle te reconfortera...

Richard

Tout est vain.
Mais je vais te satisfaire. Tu sais que le père
D'Elvire m'avait accordé sa main,
Quand je partis à la guerre.
Hier, tard dans la soirée,
Je suis arrivé ici avec mon armée:
Plein d'amoureuses pensées,
Je vais chez le père...

Bruno

Et qu'a-t-il dit?

Richard

Elvire aime le Chevalier Talbot,
Et l'autorité paternelle ne régit point son coeur.

Bruno

Calme-toi, mon ami...

Richard

La douleur qui s'est abattue sur mon coeur
Ne trouvera l'apaisement que dans le sommeil
Du tombeau. Ah! Je t'ai perdue à jamais,
Fleur d'amour, ô mon espérance;
Ah! la vie qui me reste
Sera remplie de douleur...
Lorsque durant de longues années j'errais
En proie à adversité,
Je défiais le malheur et les tourments
Dans l'espoir de ton amour.

(Des soldats traversent la scène pour se rendre à la revue.)

Bruno

Les armées te réclament
Comme chef.

Richard

Le chemin de la gloire
Est fermé à mes pensées.

Bruno

Ton coeur ne brûle-t-il plus
Pour la patrie et pour l'honneur?

Richard

Je brûle, mais mon ardeur
Est de l'amour, de la fureur.

Bruno

Deh, poni in oblio
L'età che fioriva
Di speme e d'amor.

Riccardo

Bel sogno beato,
Di pace e contento,
O cangia il mio fato
O cangia il mio cor.
Oh! come è tormento
Nel dì del dolore
La dolce memoria
D'un tenero amor.

(Partono)

- Scena 2

Stanze di Elvira

Le finestre gotiche sono aperte. Si vedono le fortificazioni, ecc.

Elvira

O amato zio, o mio secondo padre!

Giorgio

Perché mesta così? M'abbraccia, Elvira.

Elvira

Ah! Chiamami tua figlia!

Giorgio

O figlia, o nome
Che la vecchiezza mia consola ed alletta
Pel dolce tempo ch'io ti veglio accanto,
Pel palpitar del mio paterno core,
E pel soave pianto
Che in questo giorno d'allegrezza pieno
Piove dal ciglio ad inondarmi il seno ...
O figlia mia diletta,
Oggi sposa sarai!

Elvira

Sposa? ... No: mai!
Sai com'arde in petto mio
Bella fiamma onnipossente;
Sai ch'è puro il mio desio,
Che innocente è questo cor.
Se tremante ... all'ara innante
Strascinata - un dì sarò ...
Forsennata - in quell'istante
Di dolor io morirò!

Giorgio

Scaccia omai pensiero sì nero.

Elvira

Morir, sì ... Sposa, no mai!

Giorgio

Che dirai se il cavaliere
Qui vedrai, se tuo sarà!

Elvira

Ciel, ripeti, chi verrà?

Giorgio

Egli stesso ...

Elvira

Egli ... Chi? ...

Giorgio

Arturo!

Elvira

E fia vero?

Glorio

O figgia il giuro!

Bruno

Hélas, tâche donc d'oublier
Le temps qui fleurissait
D'espoir et d'amour.

Richard

Beau songe de félicité,
De paix et de joie,
Ou bien change mon sort,
Ou bien change mon coeur.
Oh! quel tourment,
Au jour de la douleur,
Que le doux souvenir
D'un tendre amour.

(Ils partent)

- Scène 2

Les appartements d'Elvire

Les fenêtres de style gothique sont ouvertes. On aperçoit les fortifications, etc.

Elvire

O mon très cher oncle, ô mon second père!

Georges

Pourquoi es-tu si triste?... Embrasse-moi, Elvire.

Elvire

Ah! appelle-moi ta fille!

Georges

O fille, ô nom
Qui console et réjouit ma vieillesse
Par les doux moments où je veille sur toi,
Par les battements de mon cœur paternel,
Et par les douces larmes
Qui en ce jour plein d'allégresse
Tombent de mes yeux et inondent mon sein...
O ma fille bien-aimée,
Tu te maries aujourd'hui!

Elvire

Je me marie?... Non, jamais!
Tu sais comme brûle en mon sein
Une belle flamme toute-puissante;
Tu sais que mes désirs sont purs,
Que mon cœur est innocent.
Si tremblante - je dois un jour
Être traînée - devant l'autel...
Devenue folle-au même instant
Je mourrai de douleur!

Georges

Chasse désormais d'aussi noires pensées.

Elvire

Je mourrai, oui... me marier, jamais!

Georges

Que dirais-tu si le chevalier
Venait ici, s'il était tien?

Elvire

Ciel, répète, qui va venir?

Georges

Lui-même...

Elvire

Lui ... qui?...

Georges

Arthur.

Elvire

Est-ce donc vrai?

Georges

O, ma fille, je te le jure!

Elvira
Egli? Arturo?

Giorgio
Arturo!

Elvira
O ciel! E fia vero? O gioia!

Giorgio
Sì, oh! sì, t'allegria,
Mia buona Elvira!

Elvira e Giorgio
Non è sogno ...
O Arturo!
O Elvira!
... Oh! amor!

(Elvira si abbandona fra le braccia dello zio.)

Giorgio
Piangi, o figlia, sul mio seno:
Piani, ah! piangi di contento.
Ti cancelli ogni piangi di
Questa lacrima d'amor.
E tu mira, o Dio pietoso,
L'innocenza in uman velo:
Benedici tu dal cielo
Questo giglio di candor.

Elvira
Ah, quest'alma al duolo avvezza,
È sì vinta dal gioir
Che ormai non può capir
Sì gran dolcezza.
Chi mosse a' miei desir'
Il genitor?

Giorgio
Ascolta.
Sorgea la notte folta,
Tacea la terra e il ciel,
Parea natura avvolta,
Avvolta in mesto vel.
L'ora propizia ai miseri,
Il tuo pregar, tue lacrime,
M'avvalorar sì l'anima
Che volo al genitor.

Elvira
Oh! mio consolator!

Giorgio
Incominciai: "Germano..."
Ne più potei parlar;
Allor bagnai sua mano
D'un muto lagrimar.
Poi ripigliai tra i gemiti:
"L'angelica tua Elvira
Pel prode Artur sospira;
Se ad altre nozze andrà ...
La misera morrà!"

Elvira
Oh, angiol di pietà
Sceso dal ciel per me!
E il padre?

Giorgio
Ognor tacea ...

Elvire
E poi ...

Giorgio
Ei dicea: "Riccardo
Chiese, e otteneva mia fede.
Ei la mia figlia avrà!"

Elvira
Ciel! solo a udirti io palpito!
E tu! ...

Elvire
Lui? Arthur?

Georges
Arthur!

Elvire
Oh! ciel! Est-ce donc vrai? Quelle joie!

Georges
Oui, ah. oui, réjouis-toi,
Ma bonne Elvire!

Elvire et Georges
Ce n'est pas un rêve ...
Oh! Arthur
Oh! Elvire!
Oh! amour

(Elvire se jette dans les bras de son oncle.)

Georges
Pleure, ma fille, sur mon sein:
Pleure, ah! pleure de joie.
Que ces larmes d'amour
Efface pour toi tous les tourments.
Et Toi regarde, ô Dieu de miséricorde,
L'innocence faite femme:
Bénis du haut du ciel
Ce lys de pureté.

Elvire
Ah! mon âme habituée à la douleur,
Est si bien vaincue par la joie
Qu'elle ne peut plus comprendre
Une aussi grande douceur.
Qui a convaincu mon père d'exaucer
Mes vœux .

Georges
Écoute.
L'épaisse nuit tombait,
La terre et le ciel se taisaient,
La nature semblait enveloppée,
Enveloppée dans un voile de tristesse.
L'heure était propice aux malheureux.
Tes prières, tes larmes
M'enhardirent si bien le cœur
Que je volais trouver ton père.

Elvire
Oh! mon consolateur!

Georges
Je commençai: «Frère...»
Mais la parole me manqua;
Alors je baignai sa main
De muettes larmes.
Puis je repris, à travers mes sanglots:
«Ton angélique Elvire
Soupire pour le vaillant Arthur;
Si elle doit en épouser un autre...
La malheureuse mourra!»

Elvire
Oh, ange de pitié
Descendu du ciel pour moi!
Et mon père!

Georges
Il se taisait toujours...

Elvira
Et puis?...

Georges
Il dit: « Richard
A demandé et obtenu ma parole.
C'est lui qui aura ma fille! »

Elvire
Ciel! Rien qu'à t'entendre je tremble!
Et toi?...

Giorgio
"La figlia misera",
lo ripetea, "morrà."
"Ah viva!" ei mi dice,
Stringemi al cor,
"Sia Elvira, felice,
Sia lieta d'amor."

(Fuori della fortezza un suono di corni da caccia)

Elvira
Odi ... Qual suon si desta?

Giorgio
Ascoltiam!
È il segnal di gente d'arme.

Coro *(fuori della fortezza)*
Viene il prode e nobile conte.

Giorgio
Senti?

Elvira
Taci.

Coro
Artur Talbo.

Giorgio
Ah non tel dissi?

Elvira
Ah, non resisto! ...

Giorgio
Deh ti calma!

Coro
Cavalier!

Elvira
Ah, padre mio!

Coro
Lord Arturo varchi il ponte
Fate campo al pro' guerriero.

Elvira
A quel suono, al nome amato;
Al mio core io credo appena,
Tanta gioia, oh Dio, pavento,
Non ho lena a sostener.

Giorgio
A quel suono, al nome amato;
Al tuo core or presta fede:
Questo giorno venturato
D'ogni gioia sia foriero.

(Partono)

- Scena 3

Sala d'arme

Il fondo della scena è aperto. Fra le colonne si veggono sempre alcune traccie di fortificazioni, ecc. Dal lato destro esce Lord Arturo con alcuni scudieri e paggi, i quali recano vari doni nuziali, e fra questi si vedrà un magnifico velo bianco. Dal lato sinistro escono Elvira, Valtan, Sir Giorgio, damigelle con castellani e castellane, che portano festoni di fiori, e li intrecciano alle colonne. Dal fondo della scena escono i soldati guidati da Bruno, che fanno corteggio e danno compimento al decoro della festa.

Coro
Ad Arturo onore.
Ad Elvira onore.
Coroniam beltà e valor!

Georges
« Ta malheureuse fille,
Répétai-je, mourra! »
« Ah! qu'elle vive, me dit-il.
Serre-moi sur ton cœur,
Ou'Elvire soit heureuse,
Que l'amour lui sourie! »

(On entend, hors de la forteresse, un cor de chasse)

Elvire
Écoute ... Quel est donc ce bruit?

Georges
Écoutons!
C'est un signal de soldats.

Le Choeur *(à l'extérieur de la forteresse)*
Le vaillant et noble comte arrive.

Georges
Entends-tu?

Elvire
Tais-toi.

Le Choeur
Arthur Talbot.

Georges
Ah! ne te l'avais-je pas dit?

Elvire
Ah! je défaille!...

Georges
Hélas, calme-toi!

Le Choeur
Chevalier!

Elvire
Ah! mon père!

Le Choeur
Que Lord Arthur traverse le pont,
Faites place au vaillant guerrier.

Elvire
A ces mots, à ce nom chéri,
A mon cœur, je crois à peine;
Je redoute, ô Dieu, une si grande joie,
Je n'ai pas la force de la supporter.

Georges
A ces mots, à ce nom chéri,
A ton cœur, tu peux prêter foi;
Que ce jour bienheureux
Soit le précurseur de toutes les joies.

(Ils partent)

- Scène 3

La salle d'armes

Le fond de la scène est ouvert. A travers les colonnes on voit encore quelques traces des fortifications. Par le côté droit arrive Lord Arthur avec quelques écuyers et pages qui portent divers cadeaux de noces parmi lesquels on voit un splendide voile blanc. Par le côté gauche arrivent Elvire, Walton, Sir Georges et des demoiselles, ainsi que les habitants de la forteresse, qui portent des guirlandes de fleurs qu'ils enroulent autour des colonnes. Du fond de la scène arrivent les soldats sous la conduite de Bruno; ils forment un cortège et échangent des compliments sur le décor de la fête.

Le Choeur
Honneur à Arthur!
Honneur à Elvire!
Couronnons la beauté et le courage!

Damigelle

Rosa ell'è di verginelle,
Bella al par di primavera:
Come l'astro della sera
Spira all'alma pace e amor!

Scudieri

Bello egli è tra cavalieri,
Com'è il cedro alla foresta:
In battaglia egli è tempesta,
È campione in giostra e amor.

Arturo

A te, o cara, amor talora
Mi guidà furtivo e in pianto,
Or mi guida a te d'accanto
Tra la gioia e l'esultar.

Elvira

Oh ... Contento!
Ah! mio Arturo!
Or son tua!

Arturo

Ah! ... mio bene!
Ah! Elvira mia
Sì, mia tu sei!

Giorgio e Valton

Senza occaso questa aurora
Mai null'ombra o duol vi dia:
Santa in voi la fiamma sia,
Pace ognor v'allieti il cor ...
Ciel, benedici a tanto amor.

Elvira e Arturo

Cielo, arridi a' vioei miei,
Benedici a tanto amor.

Coro

Cielo, arridi a' voti miei
Benedici a tanto amor.

Arturo

AI brillar di sì bell'ora,
Se rammento il mio tormento,
Sì raddoppia il mio contento,
M'è più caro il palpitare.

Valton

Il rito augusto si compia senza me.
Mercè di questo scritto
Voi sino al tempio libero passo avrete.

(a Giorgio)

Tu gli accompagnerai.

(ad Enrichetta, che giunge guidata da Bruno)

Oh, nobil dama,
L'alto Anglican sovrano Parlamento
Ti chiama al suo cospetto: io ti son scorta.

Enrichetta

(Mimé, che sento!)
E che si vuole da me?

(Mia speme è morta!)

Valton

A me s'addice
Obbedir e tacer. Altro non lice.

Arturo (a Giorgio in disparte)

È dei Stuardi amica?

Giorgio

E prigioniera
Da molte lune, e fu da ognun creduta
Amica de' Stuardi e messaggera
In mentito nome.

Arturo (da sé, ma guardando pietosamente Enrichetta)

O Dio. Che ascolto!
Deciso è il suo fato: essa è perduta.

Les Demoiselles

Elle est la rose des jeunes vierges,
Aussi belle que le printemps;
Comme l'astre du soir,
Elle inspire à l'âme la paix et l'amour!

Les Écuyers

Il est beau entre tous les chevaliers,
Comme le cèdre au sein de la forêt;
Dans la bataille, c'est un ouragan,
Il est le champion des joutes et de l'amour.

Arthur

Vers toi, ô ma bien-aimée, l'amour naguère
Me conduisait, furtif et en larmes;
Maintenant, il me conduit auprès de toi
Au milieu de la joie et de l'allégresse.

Elvire

Oh!... Quelle joie!
Ah!... mon Arthur!
Je suis désormais à toi!

Arthur

Ah! ... mon trésor!
Ah! ... mon Elvire!
Oui, tu es à moi!

Georges et Walton

Que cette aurore sans fin
Ne vous apporte jamais ni chagrin, ni douleur;
Que la flamme reste sacrée en vous,
Que la paix réjouisse toujours vos cœurs...
Ciel, bénis un si grand amour.

Elvire et Arthur

Ciel, souris à mes vœux,
Bénis un si grand amour.

Le Choeur

Ciel, souris à mes vœux,
Bénis un si grand amour.

Arthur

Lorsque brille un si beau moment,
Si je me rappelle mes tourments,
Ma félicité redouble
Et mon amour m'est plus cher.

Walton

Que l'auguste cérémonie s'accomplisse sans moi.
Grâce à ce document
Vous aurez libre accès au temple.

(à Georges)

Tu les accompagneras.

(à Henriette qui entre au bras de Bruno)

Oh, noble dame
Le haut Parlement Anglais Souverain
T'appelle en sa présence; je serai ton escorte.

Henriette

(Hélas! Qu'entends-je?)
Et que veut-on de moi?

(Tout espoir est mort!)

Walton

Il faut que j'obéisse
Et que je me taise. Le reste est interdit.

Arthur (à part, à Georges)

Est-ce une amie des Stuarts?

Georges

Voici de longs mois
Qu'elle est prisonnière, et tout le monde pense
Qu'elle était amie des Stuarts et leur messagère
Sous un nom d'emprunt.

Arthur (à part, en regardant respectueusement Henriette)

O Dieu! Qu'entends-je!
Son sort est joué: elle est perdue!

Oh sventurata!

Enrichetta (*accorgendosi di Arturo*)
Quale pietà in quel volto!

Valton
Oh figli! al rito alle pompose feste
S'appresti ognun.
(*ad Elvira*)
La nuziale veste
Va, o diletta, a indossar.
(*alle damigelle*)
Ite voi seco.
(*a Bruno*)
Fuori del vallo i miei destrier' sien presti.
(*a Enrichetta*)
La nostra andata
Ci è forza d'affrettar.
(*ai figli*)
Com'io, vi unisca
Il Cielo, o coppia amata.

(*Valton unisce nuovamente le destre d'Elvira e di Arturo e li benedice e parte colle guardie. Giorgio ed Elvira partono colle damigelle. Arturo fa sembiante di partire, ma guarda attentamente all'intorno, quasi per assicurarsi che tutti sono andati.*)

Enrichetta
(Pietà e dolore ha in fronte.)
Cavalier!

Arturo
Se ti è d'uopo di consiglio,
Di soccorso e d'aita, in me t'affida!

Enrichetta
Se mi stesse sul capo alto periglio?

Arturo
Ah! parla ... oh Dio! ... che temi?

Enrichetta
Breve ora, e sarò spenta! ...
Ma tu fremi! ...

Arturo
Per te, per me, pel padre mio che spento
Cadea fido ai Stuardi. Ma tu chi sei?
Oh! ... chi tu sii, ti vo' salvar.

Enrichetta
È tardi!
Figlia a Enrico, a Carlo sposa,
Pari ad essi avrò la sorte ...

Arturo (*inginocchiandosi*)
Ah, tu, Regina!

Enrichetta
Sì, attendo morte!

Arturo (*alzandosi*)
Taci, ah! taci, per pietà!
Fuor le mura a tutti ascosa
Ti trarrò per vie sicure ...
Tu n'andrai di qui . . . ,

Enrichetta
Di qui alla scure!
Scampo e speme ... O Artur, non v'ha.

Arturo
No, Regina, ancor v'è speme:
O te salva ... o spenti insieme.

Enrichetta
Cangia, o Arturo, di consiglio,
Pensa, Arturo, al tuo periglio,
Pensa a Elvira, il tuo tesoro,
Che ti attende al sacro altar.

Oh! l'infortunée!

Henriette (*apercevant Arthur*)
Quelle pitié sur son visage!

Walton
Oh! mes enfants! que chacun s'apprête
Pour la cérémonie et la superbe fête.
(*à Elvire*)
Va, ma chérie,
Endosser ta robe de mariage.
(*aux demoiselles*)
Allez avec elle.
(*à Bruno*)
Que mes chevaux m'attendent au dehors des remparts!
(*à Henriette*)
Il faut hâter
Notre départ.
(*à ses enfants*)
Comme moi, que le ciel
Vous unisse, ô couple bien-aimé.

(*Walton joint à nouveau les mains d'Elvire et d'Arthur et les bénit; puis il part avec ses gardes. Georges et Elvire partent avec les demoiselles. Arthur fait semblant de partir, mais il regarde attentivement tout autour de lui pour s'assurer que tout le monde est parti.*)

Henriette
(Je lis sur son front la pitié et la douleur.)
Chevalier!

Arthur
Si tu as besoin de conseils,
De secours et d'aide, aie confiance en moi!

Henriette
Et si un grand danger planait sur ma tête!

Arthur
Ah! parle... ô Dieu!... que crains-tu?

Henriette
Encore quelques heures et je serai morte!...
Mais tu trembles!...

Arthur
Pour toi, pour moi, pour mon père qui est tombé,
Fidèle aux Stuarts. Mais qui es-tu donc?
Oh!... Qui que tu sois, je veux te sauver.

Henriette
Il est trop tard!
Fille d'Henri, épouse de Charles,
J'aurai le même sort qu'eux...

Arthur (*s'agenouillant*)
Ah! c'est toi, ma Reine!

Henriette
Oui, j'attends la mort!

Arthur (*se levant*)
Tais-toi, ah! tais-toi, par pitié!
Hors de ces murailles, cachée à tous,
Je t'emmènerai par des chemins sûrs...
Tu sortiras d'ici...

Henriette
D'ici pour aller à l'échafaud!
O Arthur, il n'y a ni salut, ni espoir!

Arthur
Non, ma Reine, il y a encore un espoir:
Tu seras sauvée ... ou nous mourrons ensemble.

Henriette
O Arthur, abandonne ce projet;
Pense au danger que tu cours, Arthur.
Pense à Elvire, à ton trésor
Qui t'attend au saint autel.

Arturo

Ah! ... cessa per pietà!
Non parlar di lei che adoro;
Di valor non mi spogliar.
Sarai salva, o sventurata,
O la morte incontrerò:
E la vergin mia adorata
Nel morir invocherò.

(Accompagnata da Giorgio, Elvira entra, il capo coronato di rose; ha un bellissimo monile di perle al collo. Nelle mani ha il magnifico velo nuziale regalatole da Arturo.)

Elvira

Ah!
Son vergin vezzosa in veste di sposa:
Son bianca ed umil qual giglio d'april:
Ho chiome odorose cui cinser tue rose:
Fio il seno gentil del tuo bel monil.
Dimmi s'è ver che m'ami ...

Enrichetta

Dimmi, o gentil, che brami?

Elvira

Qual mattutina stella
Bella vogl'io brillar:
Del crin le molli anella
Mi giova ad aggraziar.

Enrichetta

Si, son presta al tuo pregar.

Elvira

A il leggiadrirla
Deh! non aver a vil,
II velo in foggia nova
Sul capo tuo gentil.
Si!

Enrichetta

Diletta fanciulletta
Son presta al tuo pregar
O vera Dea d'april!
Si!

Arturo

Sull'ali della vita
Comincia or a volar.
Deh! scusa e tu l'aita
Nel semplice aleggiar.

Giorgio

Deh! scusa, l'aita!
Nel semplice aleggiar
Ti presta al suo pregar.

Insieme

Se miro il suo candor
Mi par la luna allor
Che tra le nubi appar
La notte a consolar!
Si!

(Elvira pone il velo sul capo d'Enrichetta.)

Elvira

O bella, ti celo
Le anella del crin
Com'io nel bel velo
Mi voglio celar.
Ascosa, o vezzosa,
Nel velo divin,
Or sembri la sposa
Che vassi all'altar.

Enrichetta

(Ascosa dentro il vel,
Or posso, almen celar
L'affanno, il palpitar,
L'angoscia del mio cor!
Deh! tu, pietoso ciel,

Arthur

Ah! cesse, par pitié!
Ne me parle pas de celle que j'adore;
Ne m'enlève pas tout mon courage.
Tu seras sauvée, ô infortunée,
Ou je trouverai la mort;
Et en mourant j'invoquerai
Ma vierge adorée.

(Accompagnée de Georges, Elvire paraît, la tête couronnée de roses. Elle porte un splendide collier de perles autour du cou. Dans ses mains elle tient le magnifique voile nuptial que lui a offert Arthur.)

Elvire

Ah
Je suis une vierge gracieuse en robe de mariée;
Je suis blanche et humble comme le lys d'avril;
Mes cheveux embaument, que ceignent tes roses;
Mon sein est paré de ton beau collier.
Dis-moi, s'il est vrai que tu m'aimes...

Henriette

Dis-moi, ma charmante, que veux-tu?

Elvire

Je veux briller, belle
Comme l'étoile du matin;
Aide-moi à arranger
Les douces boucles de mes cheveux.

Henriette

Oui, j'exauce ta prière.

Elvire

Pour le rendre plus beau,
Hélas! ne dédaigne pas que j'arrange
Ce voile selon la nouvelle mode
Sur ta charmante tête.
Oui!

Henriette

Ma très chère petite
J'exauce ta prière.
O vraie déesse d'avril.
Oui.

Arthur

Sur les ailes de la vie
Elle commence seulement à voler.
Hélas! excuse-la et aide-la
Dans ses innocents ébats.

Georges

Hélas! excuse-la, aide-la!
Dans ses innocents ébats,
Exauce sa prière.

Ensemble

Si je contemple sa pureté
Je crois voir la lune
Apparaître à travers les nuages
Pour consoler la nuit!
Oui!

(Elvire place le voile sur la tête d'Henriette.)

Elvire

O belle amie, j'ai caché
Les boucles de tes cheveux
Comme dans ce beau voile
Je veux cacher les miennes.
Dissimulée, ô ma charmante,
Sous ce voile divin,
On dirait une jeune mariée
Qui s'en va vers l'autel.

Henriette

(Cachée sous ce voile,
Je puis au moins dissimuler,
L'angoisse, les tremblements,
Les tourments de mon cœur!
Hélas! ô toi, ciel miséricordieux,

Raccogli con favor
La prece di dolor
Ch'osai a te levar!)

Arturo

(Oh! come da quel vel,
Che le nasconde il crin,
Veggio un splendor divin
Di speme a balenar.
Deh! tu pietoso ciel,
M'accorda il tuo favor!
Mi fa da un reo furor
La vittima salvar!)

Giorgio

(Elvira col suo vel
Un zeffiretto appar,
Un'iride sul mar,
Un silfo in grembo ai fior.
Tarrida, o cara, il ciel
Col roseo suo favor,
Tal ch'io ti veggia ognor
Tra i vezzi a giubilar!)

Valton e Coro

Elvira, Elvira,
Il dì l'ora avanza.

Elvira

Ah!... Poscia fedel
Tu posami il vel!

Giorgio

Deh! iedi alla tua stanza:
Sarà il tuo fedel
Che t'orni del vel.

(Elvira parte con le damigelle e con Giorgio. Arturo guarda all'intorno, e trae dalla cintura il foglio avuto da Valton.)

Enrichetta *(da se stessa, in atto di depor il velo)*

hfil Sulla virginea testa
D'una felice un bianco vel s'addice,
A me non già ...

Arturo

T'arresta
(correndo a lei e trattenendola)
E chiaro don del ciel! così ravvolta
Deluderai la vigilante scolta!
Tu mia sposa parrai
Vieni.

Enrichetta

Che dici mai?
Tu corri a tua rovina,
A infame sorte!

(Arturo le afferra la mano in atto di forzarla a partire.)

Arturo

Vieni ... ah vieni, per pietà:
T'involò a certa morte.

(Entra Riccardo disperato e con spada nuda.)

Riccardo

Ferma. Invan rapir pretendi
Ogni ben ch'io aveva in terra.
Qui ti sfido a mortal guerra,
Trema ... ah! trema de mio acciar!

Arturo

Sprezzo, o audace, il tuo furore;
La mortal disfida accetto:
Questo ferro nel tuo petto
Sino all'elsa io vo' piantar.

(Stanno per battersi. Enrichetta si frappa, il velo si scompone e il suo volto si scopre.)

Accueille favorablement
La prière douloureuse
Que j'ose élever vers toi!)

Arthur

(Oh! comme de sous ce voile
Qui lui cache les cheveux
Je vois luire la divine
Splendeur de l'espoir.
Hélas, ciel miséricordieux,
Accorde-moi ton soutien!
Fais-moi sauver la victime
De leur coupable fureur!)

Georges

(Elvire avec son voile
Ressemble à un zéphyr,
A un arc-en-ciel sur la mer,
A un sylphe au milieu des fleurs.
Que le ciel te bénisse, ma chérie,
De sa rose faveur,
Pour que je te voie toujours
Comblée parmi les caresses.)

Walton et le Choeur

Elvire, Elvire,
L'heure est proche.

Elvire

Ah! ... maintenant, fidèle amie,
Mets-moi mon voile!

Georges

Hélas! retourne dans ta chambre;
Ce sera ton fidèle ami
Qui t'ornera de ton voile.

(Elvire sort avec les demoiselles et Georges. Arthur regarde tout autour et sort de sa ceinture le document que lui a remis Walton.)

Henriette *(à part, en enlevant le voile)*

C'est la tête virginale
D'une enfant heureuse que doit orner ce voile,
Pas la mienne...

Arthur

Arrête!
(courant à elle et la retenant)
C'est le ciel qui nous l'envoie! Ainsi enveloppée
Tu tromperas la vigilante sentinelle!
On te prendra pour mon épouse.
Viens.

Henriette

Que dis-tu donc?
Tu cours à la ruine,
À un sort infâme!

(Arthur lui saisit la main et veut la forcer à partir.)

Arthur

Viens! ... ah! viens, par pitié!
Je t'arrache à une mort certaine.

(Richard désespéré entre, une épée à la main.)

Richard

Arrête. C'est en vain que tu prétends m'enlever
Le seul trésor que j'avais au monde;
Je te provoque ici en duel à mort,
Tremble ... ah! tremble devant mon épée!

Arthur

Audacieux, je méprise ta fureur;
J'accepte ton mortel défi;
Je veux planter ce fer
Dans ta poitrine jusqu'à la garde.

(Ils vont se battre. Henriette s'interpose, le voile s'écarte et découvre son visage.)

Enrichetta

V'arrestate! Pace! Pace!
Per me sangue non versate.

Arturo

Ah! che festi?

Riccardo

La prigioniera!

Enrichetta

Dessa io son.

Riccardo

Viens.

Arturo

Tua voce altera
Or col ferro sosterrai.

Riccardo

No, con lei tu illeso andrai.

Arturo

Con lei? E fia ver?

Enrichetta

(Qual favellar!)

Riccardo

Più non vieto a voi l'andar.

Enrichetta

(Sogno?)

Arturo

Andiam.

Riccardo

Parti. (O stolto!)

Arturo

(Addio, o Elvira, addio mio ben ...)

Coro (di dentro)

A tempio andiam,
A festa andiam!

(Arturo ed Enrichetta partono. Entrano Valton, Bruno, Elvira con damigelle in pompa di nozze, indi soldati, Puritani, castellani e castellane. Riccardo con estrema ansietà guarda dalle logge, e quasi segue con gli occhi i passi dei due fuggiaschi.)

Riccardo

È già al ponte - passa il forte,
È alle porte - già n'andò.

Elvira

Dov'è Arturo?

Riccardo

Egli era qui.

Tutti

Ove sei, o Artur?

Bruno

Partì da qui.

Elvira, Riccardo, Giorgio e Coro

Già fuor delle mura - laggiù alla pianura ...
La tua prigioniera- la rea messaggera
Col vil cavaliere-
Ciascun su un destriero
Spronando ... volando ...

Tutti

Mirate colà!

(Quadro generale. Elvira getta un grido.)

Henriette

Arrêtez-vous. Du calme! ... du calme!
Ne versez pas de sang pour moi

Arthur

Ah! qu'as-tu fait!

Richard

La prisonnière!

Henriette

C'est bien moi!

Richard

Viens.

Arthur

Tu vas devoir soutenir de ton épée
Ta voix impérieuse.

Richard

Non tu partiras sain et sauf avec elle.

Arthur

Avec elle? Serait-ce vrai?

Henriette

(Que dit-il?)

Richard

Je ne vous empêche plus de partir.

Henriette

(Est-ce que je rêve?)

Arthur

Partons!

Richard

Va-t'en! (O insensé!)

Arthur

(Adieu, ô Elvire, adieu, mon trésor!)

Le Choeur (du dehors)

Allons au temple,
Allons à la fête

(Arthur et Henriette sortent. Walton, Bruno, Elvire avec ses demoiselles, toutes en habits de noces, paraissent, puis des soldats, des Puritains, et les habitants de la forteresse. Richard, dévoré d'anxiété, regarde par la fenêtre et suit des yeux les pas des deux fuyards.)

Richard

Le voici déjà au pont- il passe le fort,
Il est aux portes - il est parti.

Elvire

Où est Arthur?

Richard

Il était ici.

Tous

Où es-tu, ô Arthur?

Bruno

Il est parti d'ici.

Elvire, Richard, Georges et le Choeur:

Déjà hors de ces murs, là-bas dans la plaine,
Ta prisonnière, la coupable messagère,
Avec ce vil chevalier
Chacun sur un destrier
Qu'ils éperonnent.. s'enfuyant...

Tous

Regardez, là-bas!

(Tout le monde reste pétrifié. Elvire pousse un cri.)

Valton
Soldati, accorrete coi bronzi tuonate,
All'armi appellate correte ... volate.
Pel crin trascinate i due traditor'!

Elvira
Ahimè!

Tutti
All'arme!
(Si vede gran movimento di soldati e di gente. Poi dopo il grido: «Allarme!» Poi dopo il grido: "Allarme!", che si ripete che si ripete dentro le scene, si sente battere la generale. La campana del forte suona a stormo, il cannone spara a lenti intervalli. Elvira fa alcuni passi meccanicamente, poi resta immota dopo qualche doloroso grido.)
Ciel!

Elvira
La dama d'Arturo ...

Coro
La misera è pallida ...

Elvira
È in bianco velata ...

Coro
È immobile e squallida ...

Elvira
La guarda e sospira
Sua sposa la chiama.
Elvira é la dama?
Non sono più Elvira?
La dama?

Tutti
Ciel!

Elvira
Arturo!
Ahimè!

Tutti
Elvira! che dici?

Elvira
Io Elvira? No! No!

Coro
Ti scuoti, o Elvira.
Demente vivrà,
Dolente morrà.

(Elvira nel suo delirio, crede vedere Arturo)

Elvira
Arturo! Tu ritorni?
T'appressa ... ancor ... Ah, vieni!
Oh vieni al tempio - fedele Arturo,
Eterna fede - mio ben ti giuro!
Com'oggi è puro - sempre avrò il cor.
Con te vivrò d'amor - d'amor morrò.

Bruno e Coro
O ciel pietà!

Riccardo e Giorgio
Oh come ho l'anima triste e dolente
Udendo i pianti dell'innocente.
Fia sempre infame il traditor
Che in tante pene lascia quel cor.

Coro
Si crede all'ara, giura ad Arturo
Ella si fida, ei si spergiuo,
Ella si pura, ei traditore.

Tutti
Misera figlia, morrà d'amor!

Walton
Soldats, accourez, faites tonner les canons.
Appelez tout le monde aux armes - courez... volez,
Ramenez-moi ces deux traîtres par la peau de cou!

Elvire
Hélas!

Tous
Aux armes!
(Les soldats courent dans tous les sens. Le cri « aux armes » est répété sur toute la scène, puis on entend battre le rappel. La cloche du fort sonne le tocsin; on tire le canon à lents intervalles. Elvire fait quelques pas de façon presque mécanique puis elle reste immobile après un douloureux cri.)

Ciel!

Elvire
La dame d'Arthur...

Le Choeur
La malheureuse est pâle...

Elvire
Est voilée de blanc....

Le Choeur
Elle est immobile et blême...

Elvire
Il la regarde et soupire,
Il l'appelle son épouse.
Elvire est-elle cette dame?
Ne suis-je plus Elvire?
La dame?

Tous
Ciel!

Elvire
Arthur!
Hélas!

Tous
Elvire! Que dis-tu?

Elvire
Elvire, moi? Non, non!

Le Chœur
Reprends-toi, ô Elvire,
Elle vivra folle,
Elle mourra de chagrin.

(Elvire dans son délire croit voir Arthur)

Elvire
Arthur? Tu reviens?
Approche-toi... encore... ah! viens!
Oh viens au temple - fidèle Arthur,
Je tu jure, mon trésor - une foi éternelle!
J'aurai toujours le coeur - aussi pur qu'aujourd'hui.
Avec toi, je vivrai d'amour - je mourrai d'amour.

Bruno et le Chœur
Oh! ciel, pitié!

Richard et Georges
Ah! que j'ai l'âme triste et peinée,
En entendant les pleurs de cette innocente.
Qu'il soit couvert d'infâmie pour toujours le traître
Qui a abandonné son coeur à une telle souffrance.

Le Choeur
Elle se croit en train d'échanger son serment
Avec Arthur, elle si constante, et lui si parjure,
Elle si pure, et lui si traître.

Tous
Pauvre petite, elle mourra d'amour.

Riccardo

Si, più la miro, ho più doglia profonda
E più l'alma s'accende in amor:
Ma più avvampa tremendo il furore
Contro chi tanto ben m'involò!

Giorgio

Dio di clemenza, t'offro mia vita
Se all'innocenza giovi d'aita.
Deh sii clemente a un puro core.
La mia prece pietosa e profonda
Che a te vien sui sospir del dolor,
Tu clemente consola, o Signore,
Per la vergin cui l'empio immolò.

Elvira

Ma tu già mi fuggi? Crudele, abbandoni
Chi tanto t'amò! Ah crudel! ...

Bruno, Riccardo, Giorgio e Coro

Ahi! dura sciagura
Ahi lutto e dolore!
Si bella, si pura
Del ciel creatura ...
Ah, sia maledetta
La coppia rea.
La figlia avrà vendetta.
Ah, sia maledetta la coppia fuggente
Vendetta cadrà sul vil traditor.
Sì.
Non casa, non spiaggia raccolga i fuggenti!
In odio del cielo, in odio ai viventi;
Battuti dai venti, da orrende tempeste,
Le odiate lor teste non possan posar.
Erranti, piangenti, in orrida guerra,
Col cielo, la terra, il mar, gli elementi:
Ognor maledetti, in vita ed in morte,
Sia eterna lor sorte, eterno il penar.

Elvira

Qual febbre vorace
M'uccide, mi sface.
Ah ... qual fiamma, qual'ira
M'avvampa!
Fantasmi perversi
Fuggite dispersi,
O intanto furor
Sbranatemi il cor,
Sì!
Qual febbre vorace, ecc.

ATTO SECONDO

Sala con porte laterali

Vedesi per una di esse il campo inglese e qualche fortificazione. Castellani, castellane, Puritani e Bruno.

Coro

Ah ... dolor! Ah, terror! Ah, pietà!
Piangon le ciglia, si spezza il cor.
L'affitta morrà d'amor.
Il duol l'invase. La vidi errante
Tra folte piante. Per le sue case
Gridando va: "Pietà ... pietà!"
(*Giorgio entra dagli appartamenti d'Elvira*)
Qual novella?

Giorgio

Or prende posa

Coro

Miserella
È ognor dolente?

Giorgio

Mesta e lieta ...

Coro

Richard

Oui, plus je la regarde, plus ma peine est profonde
Et plus mon âme se consume d'amour;
Et plus fait rage aussi ma terrible fureur
Contre celui qui m'a volé ce trésor!

Georges

Dieu de clémence, je t'offre ma vie
Si tu accordes ton aide à l'innocence.
Hélas, sois clément pour son coeur pur.
Ma prière pieuse et profonde
Qui vient à toi sur des soupirs de douleur,
Accueille-la avec clémence, ô Seigneur,
Pour la vierge que cet infâme a sacrifiée.

Elvire

Mais déjà tu me fuis? Cruel, tu abandonnes
Celle qui t'aimait tant! Ah! cruel!...

Bruno, Richard, Georges et le Chœur

Hélas! Cruel malheur!
Hélas! deuil et douleur!
Si belle, si pure
Créature du ciel...
Ah! maudits soient
Ces deux coupables!
Cette enfant sera vengée.
Ah! maudits soient ces deux fuyards,
Notre vengeance s'abattra sur le traître!
Oui! Qu'aucune demeure,
Aucun rivage ne recueillent ces fugitifs!
Haïs par le ciel, haïs par le monde,
Battus par les vents, par d'affreuses tempêtes,
Leurs têtes détestées n'auront jamais de repos.
Errant, pleurant, plongés dans une lutte atroce
Avec le ciel, la terre, la mer, les éléments,
Toujours maudits, dans la vie et dans la mort,
Que leur sort soit éternel, éternelles leurs souffrances!

Elvire

Quelle est cette fièvre vorace
Qui me tue, qui me brûle?
Ah! ... quelle flamme, quel courroux
Me consomment?
Fantômes immondes
Fuyez, dispersés,
Ou d'une si grande fureur
Brisez mon coeur!
Oui!
Quelle est cette fièvre vorace, etc.

ACTE II

Une salle de la forteresse

Il y a des portes de chaque côté. On voit par l'une des deux le camp anglais, et quelques fortifications. Sur la scène des habitants de la forteresse, des Puritains et Bruno.

Le Choeur

Ah! douleur! Ah! terreur! Ah! pitié!
Que les yeux pleurent, que le coeur se brise!
La pauvre affligée en mourra d'amour.
La douleur l'a envahie. Je l'ai vue errer
A travers des bois touffus; elle parcourt
Ses appartements en criant: «Pitié! Pitié!»
(*Georges arrive des appartements d'Elvire.*)
Quelles nouvelles?

Georges

Pour le moment, elle se repose.

Le Choeur

Pauvre petite!
Est-elle toujours affligée?

Georges

Triste et gaie...

Le Choeur

Ma non ha tregua?

Giorgio

Splende il senno ... e si dilegua

Alla misera innocente.

Coro

Come mai?

Giorgio

Dir lo poss'io?

Tanto affanno m'ange il seno

Ch'ogni voce trema e muor!

Coro

Ah, favella ...

Giorgio

Voi chiedete?

Coro

Ten preghiamo ...

Giorgio

Ah, cessate!

Coro

Ten preghiam per quel dolore

Che soffriamo al tuo dolor!

Giorgio

Ebben ... Se volete ... V'appressate.

(Tutti fanno cerchio intorno a Giorgio.)

Cinta di fiori e col bel crin disciolto

Talor la cara vergine s'aggira,

E chiede all'aura, ai fior con mesto volto:

"Ove andò Elvira?"

Coro

Misero cor!

Giorgio

Bianco vestita, e qual se all'ara innate

Adempie il rito, e va cantando: "Il giuro"

Poi grida per amor tutta tremante:

"Ah vieni, Arturo!"

Coro

Ah! ... quanto fu barbaro il traditor!

Misero cor! Morrà d'amor!

Giorgio

Geme talonqualtortora amorosa,

Or cade vita da mortai sudore,

Or l'odi, al suon dell'arpa lamentosa,

Cantar d'amore.

Piange s'affanna ... e ognor più amante

Invoca morte!

Coro

Cada il folgore - sul traditor!

Riccardo *(entrando con un foglio)*

E di morte lo stral non sarà lento.

Alla scure Artur Talbo è condannato

Dall'Anglican Sovrano Parlamento.

Ecco il suo fato!

Riccardo, Giorgio e Coro

Quaggiù, nel mar che questa valle serra,

Ai buoni e ai tristi è memorando esempio,

Se la destra di Dio possente afferra

Il crin dell'empio.

Riccardo

Di Valton l'innocenza a voi proclama

II Parlamento e a' primi onor lo chiama!

In me duce primiero parla Cromvello.

II vil che ancora è un fuga,

E di sangue civil bagnò Inghilterra

Ite, cercate or voi. E se sua rea fortuna,

O malizia, lo tragga a questa terra,

Non abbia grazia, né pietade alcuna.

Mais n'y a-t-il pas de trêve?

Georges

La raison de la pauvre innocente lui revient

Puis elle sombre à nouveau.

Le Choeur

Comment cela?

Georges

Pourrai-je le dire?

Une telle souffrance ronge mon sein

Que ma voix tremble et meurt!

Le Choeur

Ah! parle....

Georges

Vous me le demandez?

Le Choeur

Nous t'en prions....

Georges

Ah! je vous en prie!

Le Choeur

Nous t'en prions, par la douleur

Que nous inflige ta douleur!

Georges

Eh bien ... si vous le voulez ... approchez-vous.

(Ils se groupent en cercle autour de Georges.)

Couronnée de fleurs, ses beaux cheveux dénoués,

Parfois la chère petite se promène

Et demande à l'air et aux fleurs, avec tristesse,

«Où s'en est allée Elvire!»

Le Choeur

Son pauvre coeur!

Georges

Vêtue de blanc, comme si elle se trouvait devant l'autel,

Elle accomplit le rite et chante: «je le jure.»

Puis elle crie, toute tremblante d'amour:

«Ah! viens, Arthur!»

Le Choeur

Ah! quelle ne fut pas la barbarie du traître!

Son pauvre coeur! Elle mourra d'amour!

Georges

Parfois, elle gémit comme une tourterelle amoureuse,

Tantôt elle tombe terrassée par une sueur mortelle,

Tantôt je l'ai entendue, au son d'une harpe plaintive,

Chanter son amour.

Elle pleure, elle se désole ...et toujours plus aimante

Elle implore le trépas!

Le Choeur

Que le traître soit foudroyé!

Richard *(entrant, un papier à la main)*

L'aiguillon de la mort ne tardera pas.

Arthur Talbot est condamné à mort

Par le Parlement Anglais Souverain.

Tel est son sort!

Richard, Georges et le Choeur

Ici-bas, dans le mer qui enferme cette vallée,

Pour les bons et les méchants, c'est un exemplemémorable,

Que de voir la main puissante de Dieu

S'abattre sur le criminel!

Richard

Le Parlement proclame devant vous l'innocence

De Walton et l'appelle aux honneurs suprêmes!

Par ma bouche, c'est notre chef Cromwell qui parle.

L'infâme qui est toujours en fuite

Et qui a baigné l'Angleterre du sang de ses compatriote

Partez désormais à sa recherche. Et si sa malchance

Ou notre ruse, peuvent l'attirer sur ce sol,

II ne connaîtra aucune grâce, ni aucune pitié.

(il coro parte.)

Elvira *(dentro la scena)*
5. O rendetemi la speme;
O lasciatemi morir.

Giorgio
Essa qui vien . . . la senti?

Riccardo e Giorgio
Oh! com'è grave il suon de' suoi lamenti.

(Esce Elvira scapigliata. Il volto, il guardo ed ogni passo ed atto di Elvira palesano la sua pazzia.)

Elvira
Qui la voce sua soave
Mi chiamava ... e poi spari.
Qui giurava esser fedele
Poi crudele-mi fuggì!
Ah! mai più qui assorti insieme
Nella gioia de' sospir.
Ah! rendetemi la speme,
O lasciatemi morir.

Giorgio e Riccardo
Quanto amore è mai raccolto
In quel volto e in quel dolor!

Elvira
Chi se tu?

Giorgio
Non mi ravvisi?

Elvira
Sì ... mio padre ... e Arturo?
E l'amore? Parla ... Parla ...
Ah! tu sorridi ... asciughi il pianto!
A Imen mi guidi ... al ballo, al canto!
Ognun s'appresta a nozze, a festa,
E meco in danze esulterà.
Tu pur meco danzerai?
Vieni a nozze.
Egli piange.

(Si volta e vede Riccardo, lo prende per mano.)

Riccardo
(Oh Dio!)

Giorgio
(Oh Dio!)

Elvira
Egli piange ... Forse amò ...
Piange ... Amò ...

Riccardo e Giorgio
(Or chi il pianto frenar può!
Chi frenar, frenar lo può!)

Elvira *(a Riccardo)*
M'odi e dimmi: amasti mai?

Riccardo
Gli occhi affissa sul mio volto,
Ben mi guarda e lo vedrai ...

Elvira
Ah! se piangi . . . ancor tu sai
Che un cor fido nell'amor
Sempre vive di dolor!

Giorgio
Deh! t'acqueta, o mia diletta,
Tregua al duol dal ciel aspetta.

Elvira
Mai! ...

(Sempre passeggia per la scena, ne badando ai due che parlano.)

(Le choeur s'éloigne.)

Elvire *(du dehors)*
Rendez-moi l'espoir,
Ou bien laissez-moi mourir.

Georges
Elle vient ici... l'entends-tu?

Richard et Georges
Oh! que le son de ses plaintes est cruel!

(Elvire entre échevelée. Son visage, son regard et tous ses gestes trahissent sa folie.)

Elvire
Ici, sa voix douce
M'appelait ... puis elle a disparu.
Ici, il jurait d'être fidèle,
Et puis cruellement il m'a fuie!
Ah! jamais plus nous ne nous absorberons ici
Ensemble dans la joie de nos soupirs.
Ah! rendez-moi l'espoir,
Ou bien laissez-moi mourir!

Georges et Richard
Quel grand amour se trouve concentré
Sur son visage, dans sa douleur!

Elvire
Qui es-tu?

Georges
Ne me reconnais-tu pas?

Elvire
Si ... mon père ... et Arthur?
Et l'amour? Parle ..parle...
Ah! tu souris ... sèche tes pleurs!
Conduis-moi à l'hymen ... au bal, aux chants!
Que chacun s'apprête pour les noces, pour la fête,
Et se réjouisse en dansant avec moi.
Danseras-tu aussi avec moi?
Viens à mon mariage.
Il pleure.

(Elle se retourne, voit Richard et lui prend la main)

Richard
(Oh! Dieu!)

Georges
(Oh! Dieu!)

Elvire
Il pleure ... peut-être a-t-il aimé...
Il pleure ... il a aimé...

Richard et Georges
(Qui pourrait retenir ses larmes?
Qui pourrait les retenir?)

Elvire *(à Richard)*
Écoute-moi et dis-moi: as-tu jamais aimé?

Richard
Fixe les yeux sur mon visage,
Regarde-moi bien et tu le verras...

Elvire
Ah! si tu pleures... tu sais aussi
Vit Qu'un cœur urs fidèle en amour
toujours dans le chagrin!

Georges
Hélas! calme-toi, ô ma chérie.
Le ciel adoucira ta peine.

Elvire
Jamais!

(Elle continue à alleret venirsans faire attention aux deux autres qui parlent ensemble.)

Giorgio e Riccardo
Clemente il ciel ti fia.

Elvira
Mai!

Giorgio e Riccardo
L'ingrato alfin oblia.

Elvira
Ah! mai più il rivedrô.

Giorgio e Riccardo
(Si fa mia la sua ferita,
Mi dispera e squarcia il cor.)

Elvira
O toglietemi la vita
O rendetemi il mio amor!
*(Elvira si volge in atto furente verso Riccardo e
Giorgio. Pausa generale. Dopo un poco Elvira
sorride e atteggia il volto alla maniera de' pazzi.)*

Vien, diletto, e in ciel la luna!
Tutto tace intorno, intorno;
Fin che spunti in cielo il giorno,
Vieni, ti posa sul mio cor.
Deh! t'affretta, o Arturo mio,
Riedi, o caro, alla tua Elvira:
Essa piange e ti sospira,
Riedi, o caro, al primo amor.

*(Elvira è abbattuta dal delirio; Giorgio e Riccardo
la invitano a ritirarsi. Tornando, Giorgio osserva
all'intorno, poi afferra per braccio Riccardo come
uno che parlando mostra sapere un suo grave
segreto.)*

Giorgio
Il rival salvar tu dèi
II rival salvar tu puoi.

Riccardo
Io nol posso ...

Giorgio
Tu no'I vuoi.

Riccardo
No.

Giorgio
Tu il salva.

Riccardo
No, Ah no, ei perirà!

Giorgio
Tu quell'ora, ben rimembri
Che fuggi la prigioniera.

Riccardo
Sì...

Giorgio
D'Artur fu colpa intera?

Riccardo *(quasi sdegnandosi)*
Tua favella ormai...

Giorgio *(con dignità)*
È vera.

Riccardo
Parla aperto ...

Giorgio
Ho detto assai.

Riccardo
Fu voler del Parlamento,
Se ha colui la pena estrema;

Georges et Richard
Que le ciel te soit clément!

Elvire
Jamais!

Georges et Richard
Oublie enfin cet ingrat!

Elvire
Ah! jamais plus je ne le reverrai!

Georges et Richard
(Sa blessure est devenue mienne,
Elle désespère et torture mon cœur!)

Elvire
Arrachez-moi donc la vie
Ou bien rendez-moi mon amour!
*(Elvire se retourne, avec un mouvement de fureur,
vers Richard et Georges. Tout le monde se tait.
Après un instant, Elvire sourit et son visage prend
une expression de folie.)*
Viens, mon bien-aimé, la lune luit au ciel!
Tout se tait alentour, alentour;
Jusqu'à ce que le jour brille au ciel,
Viens, repose-toi sur mon cœur.
Hélas! hâte-toi, ô mon cher Arthur,
Reviens, ô mon chéri, vers ta chère Elvire;
Elle pleure et soupire pour toi,
Reviens, ô mon chéri, vers ton premier amour.

*(Elvire succombe au délire, Georges et Richard la
supplient de se retirer. Georges regarde tout autour
de lui, puis il saisit le bras de Richard comme
quelqu'un qui veut montrer qu'il connaît un lourd
secret.)*

Georges
Tu dois sauver ton rival,
Tu peux sauver ton rival.

Richard
Je ne le puis...

Georges
Tu ne veux pas!

Richard
Non.

Georges
Sauve-le!

Richard
Non. Ah! non, il mourra!

Georges
Tu te rappelles clairement
L'instant où la prisonnière a fui.

Richard
Oui.

Georges
Fut-ce entièrement la faute d'Arthur?

Richard *(presque méprisant)*
Ta parole désormais...

Georges *(avec dignité)*
Est la vérité.

Richard
Parle ouvertement.

Georges
J'en ai dit assez.

Richard
Ce fut parla volonté du Parlement
Qu'il fut condamné au châtement suprême;

Dei ribelli l'ardimento
In Artur si domerà.
Io non l'odio, io no'I pavento,
Ma l'indegno perirà.

Giorgio

No! Un reo tormento
Or t'invade e accieca ... Ah! trema!
Il rimorso e lo spavento
La tua vita strazierà.
Se il rival per te fia spento
Un'altra alma seco andrà.

Riccardo

Chi?

Giorgio

Pensa O figlio Due vittime farai
E dovunque tu ne andrai
L'ombra lor ti seguirà!
Ci Se tra il buio un fantasma vedrai
Bianco lieve ... che geme e sospira,
Sarà Elvira-che s'aggira,
E ti grida: io son morta per te.
Quando il cielo è in tempesta più scuro,
S'odi un'ombra affannosa, che freme,
Sarà Artur che t'incalza, ti preme,
Ti minaccia de'morti il furor.

Riccardo

Se d'Elvira il fantasma dolente
M'apparisca e m'incalzi e s'adiri,
Le mie preci, i sospiri
Mi sapranno ottenere mercè.
Se l'odiato fantasma d'Arturo
Sanguinoso sorgesse d'Averno,
Ripiombarlo agli abissi in eterno
Lo farebbe il mio immenso furor.

(Giorgio, dopo una pausa, lo abbraccia piangendo e con affetto paterno.)

Giorgio

Riccardo! Riccardo!
Il duol che si mi accora
Vinca la tua bell'anima ...

Riccardo

Han vinto le tue lacrime ...
Vedi, ho bagnato il ciglio.

Riccardo e Giorgio

Chi ben la patria adora
Onora la pietà!

Riccardo

Forse dell'alba al sorgere
L'oste ci assalirà ...
S'ei vi sarà ...

Giorgio

S'ei vi sarà? Ei perirà.

Riccardo

Ei perirà ... sì, perirà

Giorgio

Mia man non è ancor gelida!
Con te combatterà, sì!

Riccardo

Se armato ei poi verrà,
Per questa mano ei perirà.

Giorgio

Sia voce di terror ...
Patria, vittoria, onor!

Riccardo e Giorgio

Suoni la tromba, e intrepido
lo pugnerò da forte,
Bello è affrontar la morte
Gridando: "Libertà!"

La hardiesse des rebelles
Sera domptée par l'exemple d'Arthur.
Je ne le hais pas, ne le crains pas,
Mais l'indigne mourra!

Georges

Non! Un cruel tourment s'est désormais
Emparé de toi et t'aveugle... Ah! tremble!
Le remords et la terreur
Te tortureront toute ta vie.
Si ton rival est tué par ta faute
Une autre âme partira avec la sienne.

Richard

Laquelle?

Georges

Penses-y, ô mon fils! Tu feras deux victimes!
Et partout où tu iras
Leur ombre te suivra!
Si dans l'obscurité tu vois un fantôme
Blanc, léger ... qui gémit et soupire,
Ce sera Elvire qui se promènera
Et qui te criera: «Je suis morte à cause de toi.»
Quand le ciel sera obscurci par la tempête,
On entendra une ombre douloureuse, frémissante,
Ce sera Arthur qui te chassera, qui te pressera;
La fureur des morts te menace.

Richard

Si le triste fantôme d'Elvire
M'apparaît, me chasse, et se fâche,
Mes prières et mes soupirs
Sauront obtenir ma grâce.
Si le fantôme haï d'Arthur
Tout sanglant sort de l'enfer
Dans mon immense colère je le ferai
Replonger dans les abîmes éternels.

(Après un silence, Georges l'embrasse en pleurant et avec une affection paternelle.)

Georges

Richard! Richard!
Que la douleur qui me tourmente
Vainque ta belle âme...

Richard

Tes larmes l'ont emporté...
Tu vois, j'ai les yeux noyés de pleurs..

Richard et Georges

Qui aime bien sa patrie
Honore la pitié!

Richard

Peut-être au lever de l'aurore
L'armée attaquera-t-elle...
S'il s'y trouve...

Georges

S'il s'y trouve? Il mourra!

Richard

Il mourra ... oui, il mourra... ...

Georges

Ma main n'est pas encore trop faible!
Je combattrai avec toi, oui!

Richard

S'il vient ici armé
Il périra de ma main.

Georges

Que ces mots l'effraient...
Patrie, victoire, honneur!

Richard et Georges

Que sonne la trompette, et intrépide
Je combattrai comme un vaillant;
Il est beau d'affronter la mort
En criant: « Liberté! »

Amor di gloria impavido
Mieta i sanguigni allori,
Poi terga i bei sudori
E i pianti di pietà.
All'alba!

ATTO TERZO

Loggia in un giardino a boschetto vicino alla casa di Elvira

Questa casa ha la porta e le finestre con vetri assai trasparenti. Da lontano si vedono sempre delle fortificazioni, ecc. l'igiorno comincia ad oscurarsi. Si leva un uragano. Poco dopo comparisce Arturo avvolto in un gran mantello. A poco a poco esce la luna. La casa internamente vedesi da varie lampade

Arturo

Son salvo, alfin son salvo. I miei nemici
Falliro il colpo, e mi smarrir di traccia.
O patria! Oh amore!
Onnipossenti nomi! Ad ogni passo
Mi balza il cor nel seno, e benedico
Ogni fronda, ogni sasso.
Oh! com'è dolce a un esule infelice,
Vedere il suo tesoro
E dopo tanto errar di riva in riva,
Baciare alfin la terra sua nativa;

(Vedesi trasparire tra i vetri del palazzo Elvira vestita di bianco. Essa, non vista da Arturo, trapassa sola e cantando. La sua voce va perdendosi a mano a mano che essa internasi ne' suoi appartamenti.)
Qual suon?

Elvira

A una fonte afflitto e solo
S'assideva un trovator,
E a sfogar l'immenso duolo
Sciolse un cantico d'amor.

Arturo

La mia canzon d'amor! ... Ah! Elvira, Elvira!
Ove t'aggiri tu? ... Nessun risponde ...
A te così cantava
Di queste selve tra le dense fronde,
E tu allor eco facevi al canto mio!
Deh! se ascoltasti l'amoroso canto ...
Odi quel dell'esilio, odi il mio pianto.
Qual suon! Alcun s'appressa.

Coro (di dentro)

Agli spaldi, alle torri andiam.

Arturo

Ancor di me in traccia.

Coro

Si cercherà ... Si troverà.

Arturo

Oh Dio! Ove m'ascondo?

Coro

No, non fuggirà. Si troverà.
Si cercherà ... Non sfuggirà ...

Arturo

Ad altro lato vanno i furenti.
Lg Son già lontani! Perché mai non posso
Porre il piede entro l'adorate soglie?
Dire a Elvira il mio duol, la fede mia?
Ah! no ... perder potrei me stesso e lei.
Or si ripigli il canto. Forse a me verrà
Se al cor le suona come nei di felici,
Quando uniti dicemmo: "lo t'amo!"
Corre a valle, corre a monte
L'esiliato pellegrin;
Ma il dolor gli è sempre in fronte,
Gli è compagno nel cammin.

L'amour de la gloire, impavide,
Récolte les lauriers sanglants,
Puis il essuie les nobles sueurs
Et les larmes de pitié.
A l'aube!

ACTE III

Un jardin boisé près de la demeure d'Elvire

Cette demeure a des portes et des fenêtres vitrées, assez transparentes. Au loin on voit les fortifications. Le jour commence à tomber. Une tempête se lève. Bientôt survient Arthur enveloppé dans un grand manteau. Peu à peu la lune se leve. A l'intérieur de la maison on voit des lampes allumées. illuminata.

Arthur

Je suis sauf, je suis enfin sauf. Mes ennemis
Ont manqué leur coup et ont perdu ma trace.
O patrie! O amour!
Noms tout-puissants! A chaque pas
Mon coeur bat dans ma poitrine, et je bénis
Chaque arbre, chaque rocher.
Oh! comme il est doux à un malheureux exilé
De voir son trésor
Et, après avoir si longtemps erré de rivage en rivage,
De baiser enfin son sol natal.

(On voit apparaître derrière les vitres de la demeure re, Elvire vêtue de blanc. Arthur ne la voit pas; elle se promène seule en chantant. Sa voix se perd à mesure qu'elle s'éloigne vers ses appartements.)
Quel est ce bruit?

Elvire

Près d'une fontaine, affligé et seul,
Un troubadour était assis,
Et pour épancher son immense douleur
Il chanta un chant d'amour.

Arthur

Ma chanson d'amour! ... Ah! Elvire! Elvire!
Où te promènes-tu?...Personne ne répond...
C'est ainsi que je chantais pour toi
Parmi les arbres touffus de ces forêts,
Et tu faisais alors écho à mon chant!
Hélas! si tu écoutais mon chant amoureux...
Écoute celui de l'exilé, écoute ma plainte.
Ce bruit! Quelqu'un approche.

Le Chœur (au dehors)

Allons sur les remparts, dans les tours!

Arthur

Ils sont toujours à ma recherche!

Le Chœur

On cherchera ... on trouvera.

Arthur

O Dieu! Où me cacher?

Le Choeur

Non, il ne s'échappera pas. On le trouvera.
On le cherchera... Il ne s'échappera pas...

Arthur

Ces furieux vont d'un autre côté.
Ils sont déjà loin. Pourquoi donc ne puis-je
Franchir ce seuil bien-aimé?
Dire à Elvire ma douleur, ma fidélité?
Ah! non... Je pourrais me perdre moi-même et la perdre.
Je vais reprendre ma chanson. Peut-être viendra-t-elle
Si elle résonne dans son cœur comme aux jours heureux,
Où, unis, nous disions: « Je t'aime! »
I parcourt les vallées et les montagnes,
Le pèlerin exilé;
Mais la douleur pèse toujours sur lui,
Et l'accompagne sur son chemin.

Cerca il sonno a notte scura
L'esiliato pellegrin,
Sogna e il desta la sciagura
Della patria e il suo destin.

(Si vede dietro le vetriate Elvira che ritorna. Poi accostasi alla porta e sentendosi questo rumore dalla parte del palazzo, Arturo si ritira. Elvira esce con un andare smarrito, poi si ferma quasi in atto di stare in ascolto.)

Elvira
Fini . . . me lassa!
Oh! come dolce all'alma
Mi scendea quella voce! ...
Oh Dio! Fini ...
Mi parve ...
Ahi! rimembranze! Ahi! vani sogni!
Mio Arturo, ove sei?

Arturo (*inginocchiandosi*)
A' piedi tuoi.
Elvira, ah mi perdona!

Elvira
Arturo? Si è desso! ...
Artur! mio ben. O gioia!
Sei pur tu? ... Or non m'inganni?

Arturo
Ingannarti? ... Ah! no ... giammai.

Elvira
Dunque han fin per me gli affanni?

Arturo
Non temer ... finiro i guai.

Elvira
Si!

Arturo
Sì, mio ben, finiro i guai;
Ora alfin ci unisce amor.

Elvira
O Arturo! per mai più lasciarci!

Arturo
Lo credi, mio ben,
Per mai più lasciarci!
Nel mirarti un solo istante
lo sospiro e mi consolo
D'ogni pianto e d'ogni duolo
Che provai lontan da te.

Elvira
Ch'ei provò lontan da me?
(Dice il primo verso da se stessa e precisamente da persona che ha la mente confusa per meste ricordanze)
Quanto tempo? ... Lo rammenti?

Arturo
Fur tre mesi ...

Elvira
No, no: fur tre secoli
Di sospiri e di tormenti:
Fur tre secoli d'orror!
Ti chiamava ad ogni istante:
Riedi, o Arturo, mi consola,
E rompeva ogni parola
Il singulto del mio cuor!

Arturo
Ah! ... perdona ... Ella era misera,
Prigioniera ... abbandonata,

Elvira
Di: se a te non era cara,
A che mai seguir colei?

Arturo

Il cherche le sommeil, dans la nuit obscure,
Le pèlerin exilé,
Il rêve, puis le malheur le réveille,
Le malheur de sa patrie et de son destin.

(On voit derrière les vitres Elvire qui revient. Puis elle s'approche de la porte et en l'entendant Arthur s'éloigne. Elvire sort; sa démarche est hésitante; elle s'arrête et semble écouter.)

Elvire
C'est fini ... pauvre de moi!
Oh! comme cette voix m'a doucement
Pénétrée jusqu'à l'âme!...
Oh! mon Dieu! C'est fini...
Il me semblait...
Hélas! quel souvenir! Ah! vains songes!
Ah! mon Arthur, où es-tu?

Arthur (*s'agenouillant*)
A tes pieds.
Elvire, ah! pardonne-moi!

Elvire
Arthur? Oui, c'est lui!...
Arthur! Mon trésor! Quelle joie!
Est-ce bien toi?... Tu ne me trompes plus?

Arthur
Te tromper? Ah! non ... jamais!

Elvire
Ainsi, mes tourments touchent à leur fin?

Arthur
Ne crains rien ... tes malheurs sont terminés.

Elvire
Oui!

Arthur
Oui, mon trésor, tes malheurs sont terminés.
Désormais, l'amour nous réunit enfin.

Elvire
O Arthur! Nous ne nous quitterons plus!

Arthur
Crois-le, mon trésor,
Nous ne nous quitterons plus!
A te voir un seul instant
Je soupire et je suis consolé
De tous les pleurs et de toutes les douleurs
Que j'ai éprouvés loin de toi.

Elvire
Qu'il a éprouvés loin de moi?
(Elle dit ces quelques mots pour elle-même comme une personne hantée par de tristes souvenirs.)
Combien de temps?... T'en souviens-tu?

Arthur
Cela fait trois mois...

Elvire
Non, non, cela fait trois siècles
De soupirs et de tourments.
Cela fait trois siècles d'horreur!
Je t'appelais à tout instant:
Reviens, ô Arthur, console-moi!
Et chaque parole était interrompue
Par le sanglot de mon cœeur.

Arthur
Ah!... pardonne-moi ... elle était malheureuse,
Prisonnière ... abandonnée...

Elvire
Dis-moi: si tu ne l'aimais pas,
Pourquoi donc l'as-tu suivie?

Arthur

O t'ingingi o ignori ch'ella
Presso a morte ...

Elvira
Chi? favella.

Arturo
Tu non sai! La Regina ...

Elvira
La Regina!!

Arturo
Un indugio e la meschina
Su d'un palco a morte orrenda ...

Elvira
Ah! ... E fia ver?
Qual lume rapido
Or la mente mi rischiarà!
Dunque m'ami?

Arturo
E puoi temer?

Elvira
Dunque vuoi? ...

Arturo
Star teco ognor
Tra gli amplessi dell'amor.

Elvira
Dunque m'ami, mio Arturo? Sì? ...

Arturo
Vieni fra queste braccia,
Amor, delizia e vita,
Non mi sarai rapita
Finchè ti stringo al cor.
Ad ogni istante ansante
Ti chiamo ... e te sol bramo ...
Ah, deh vieni, tel ripeto; io t'amo,
T'amo d'immenso amor.

Elvira
Caro, non ho parola
Ch'esprima il mio contento;
L'alma elevar mi sento
In estasi d'amor.
Ad ogni istante ... ansante.
Ti chiamo, e sol te bramo ...
Ah vien, ti ripeto t'amo,
T'amo d'immenso amor!

(Elvira si pone sul core la mano d Arturo. Odesi suon di tamburo. A quel suono Elvira comincia a vacillare, nuovamente in stato di follia. Sentonsi da varie parti voci di armigeri.)

Coro
Alto là! Fedel drappello,
E chi viva? Anglia, Cromvello!
Viva, viva, vincerà!

Arturo
Vien, vien!

Elvira
Ah! Tu vuoi fuggirmi ancor?

Arturo
Ah! no!

Elvira
No!
No colei più non t'avrà, no!

Arturo
Taci, ah, taci, infelice, per pietà!
Ah! non ti fuggirò ...

Elvira
Ah! T'arresti il mio dolore!

Ou tu te moques, ou tu ignores
Qu'elle était près de mourir...

Elvire
Qui? Parle.

Arthur
Tu ne le sais donc pas? La Reine...

Elvire
La Reine!

Arthur
Le moindre retard et l'infortunée
Sur l'échafaud subissait une mort affreuse...

Elvire
Ah!...Est-ce bien vrai?
Quelle brusque lueur
claire désormais mon esprit!
Ainsi, tu m'aimes?

Arthur
Peux-tu craindre que non?

Elvire
Ainsi, tu veux?...

Arthur
Rester toujours auprès de toi
Parmi les transports de l'amour.

Elvire
Ainsi, tu m'aimes, mon Arthur? Oui?...

Arthur
Viens dans mes bras,
Mon amour, mon délice et ma vie.
Tu ne me seras plus enlevée,
Maintenant que je te serre sur mon coeur.
A chaque instant, haletant,
Je t'appelle ... et je ne désire que toi...
Ah! hélas, viens, je te le répète; je t'aime!
Je t'aime d'un amour immense.

Elvire
Mon chéri, aucune parole
Ne peut exprimer mon bonheur;
Je sens mon âme s'élever
En une extase d'amour.
A chaque instant, hatetante,
Je t'appelle ... et je ne désire que toi...
Ah! viens, je te le répète: je t'aime,
Je t'aime d'un amour immense.

(Elvire place sur son coeur la main d'Arthur. On entend un roulement de tambour. A ce bruit, Elvire commence à sombrer à nouveau dans la folie. On entend de divers côtés des voix de soldats.)

Le Chœur
Halte là! Troupe fidèle.
Qui vive? L'Angleterre et Cromwell!
Vive Cromwell, il vaincra!

Arthur
Viens, viens!

Elvire
Ah! Tu veux encore m'abandonner?

Arthur
Ah! non!

Elvire
Non!
Non, elle ne t'aura plus, non!

Arthur
Tais-toi, ah! tais-toi malheureuse, par pitié!
Ah! je ne t'abandonnerai pas....

Elvire
Ah! Que ma douleur te retienne!

Aiuto! O genti! Pietà! ...

Tutti

Arturo? Arturo? Lo sciagurato!

(Arturo, che si avvede della demenza di Elvira, resta impietrito di dolore guarandandola immoto, nõ curandosi di tutto ciò che accade d'intorno a lui. Elvira è invece istupidita per quello che vede. Riccardo, a cui fanno eco i Puritani, si avvanza ad intimare la sentenza del Parlamento.)

Riccardo

Ci Cavalier, ti colse il Dio
Punitor de' tradimenti.

Giorgio e Donne

Tu qui, o Arturo?
Qual destin rio
A tal spiaggia te guidò?

Coro Uomini

Pera ucciso fra' tormenti
Chi tradiva patria e onor!

Elvira

Credi, o Arturo, ella non t'ama;
Sol felice io ti farò, sì.

Riccardo e Coro

Talbo Arturo, la patria e Dio
Te alla morte condannò ...

Giorgio e Coro

Che orror!

Elvira

Morte!

Tutti

Ahi qual terror!

Coro

Dio raggiunge i traditor.

Elvira

Che ascoltai?

(Vedesi che Elvira cangia aspetto, ed ogni suo moto ed atto palesa che questo avvenimento tremendo produsse una commozione nel suo intelletto.)

Tutti

Si tramutò!
Si fè smorta, avvampò!

Arturo

Credeasi, misera! da me tradita,
Traea sua vita in tal martir!
Or sfido i fulmini, disprezzo il fato,
Se teco allato potrò morir!

Evira

Qual mai funerea
Voce funesta,
Mi scuote s desta
Dal mio martir!
Io fui sì barbara,
Lo trassi a morte!
M'avrà consorte
Nel suo morir!

Riccardo

Quel suon funereo
Ch'apre una tomba
Al cor mi piomba.
Lor sorte orribile!
Ah pietà! Ah pietà!

Georgio

Quel suon funereo
Feral rimbomba
Nel sen mi piomba

A l'aide! Quelqu'un! Pitié!...

Tous

Arthur? Arthur? Le misérable!

(Arthur comprenant qu'Elvire est folle reste pétrifié de douleur et la regarde sans bouger, sans se soucier de tout ce qui se passe autour de lui. Elvire est à son tour frappée de stupeur parce qu'elle voit. Richard à qui les Puritains font écho s'avance pour prononcer la sentence du Parlement.)

Richard

Chevalier, le Dieu qui punit
Les trahisons t'a rattrapé.

Georges et les Femmes

Toi ici, Arthur?
Quel cruel destin
T'a conduit jusqu'à ce rivage?

Les Hommes

Il périra dans les tourments
Celui qui a trahi sa patrie et son honneur.

Elvire

Crois-moi, Arthur, elle ne t'aime pas.
Moi seule je te rendrai heureuse, ah! oui.

Richard et le Chceur

Arthur Talbot, ta patrie et Dieu
T'ont condamné à mort...

Georges et le Chceur

Horreur!

Elvire

A mort!

Tous

Ah! terreur!

Le Choeur

Dieu a rejoint le traître.

Elvire

Qu'ai-je entendu?

(Elvire change d'aspect et chacun de ses gestes montre que ce terrible événement a produit dans son cerveau une grave commotion.)

Tous

Quel changement!
Elle pâlit, elle rougit!

Arthur

La malheureuse! Elle a cru que e l'avais trahie,
Sa vie se traînait dans ce martyre!
Maintenant je défie la foudre, je méprise mon sort
Si je puis mourir à ses côtés!

Elvire

Quelle est donc cette voix
Funèbre et funeste
Qui me secoue et qui m'éveille
De mon martyre!
J'ai eu cette cruauté,
Je l'ai entraîné à sa perte!
Je serai son épouse
Jusque dans la mort!

Richard

Ce bruit funèbre
Qui ouvre une tombe
S'abat sur mon coeur.
Leur sort est atroce!
Pitié! Pitié!

Georges

Ce son funèbre
Qui résonne lugubrement
S'abat dans mon sein,

M'agghiaccia il cor!
Non ha più lacrime
Il mio dolor!

Coro Donne

Pur fra le lacrime
Speme ci affida
Sì che Dio arrida
Con pietà!

Coro Uomini

E Dio terribile
In sua vendetta
Gli empi saetta
Con rigor!
Che s'aspetta? Alla vendetta!-

Elvira

Arturo! Tu vivi ancor!
Il tuo perdono! Per me a morte!
Arturo mio! Sì mio bene!

Arturo

Elvira! Teco io sono!
Oh, un amplesso!
Ah, un addio!
Arrestate, vi scostate.

Coro Uomini

Dio comanda a'figli suoi
Che giustizia ormai si renda;
Cada alfin l'ultrice spada
Sovra il capo al traditor!

Riccardo e Giorgio

Sol ferocia or parla in voi,
La pietade Iddio v'apprenda
Deh, cessate!
Sordi siete alla pietà!

Arturo

Crudeli, crudeli!
Ella è tremante,
Ella è spirante;
Anime perfide,
Sorde a pietà!

Elvira

Se fui sì barbara
Nel trarlo a morte,
M'avrà consorte
Nel suo morir!
Coro Uomini
Vendetta s'affretti;
Dio lo vuole!

(All'improvviso tutti si fermano, perché odesi un suono di corno da caccia; vari armigeri puritani escono ad esplorare, e tornano guidando un messaggero. Questi reca una lettera a Giorgio che, in compagnia di Riccardo, la scorre; entrambi si volgono ai circostanti con faccia ridente.)

Tutti

Suon d'araldi?
Un messaggio?
Che sarà? Esploriam?

Giorgio

Esultate.

Riccardo

Esultate.

Giorgio

Già i Stuardi vinti sono.

Riccardo

I cattivi han già perdon!

Riccardo, Giorgio e Coro

Siate liete alme amorse,
Quali già foste un dì dolenti;

Et glace mon coeur!
Ma douleur
N'a plus de larmes!

Les Femmes

Il reste encore un espoir
À travers les larmes.
Oui, car Dieu sourit
Avec pitié!

Les Hommes

Et Dieu, terrible
Dans sa vengeance,
Foudroie les criminels
Avec rigueur!
Qu'attend-on? Vengeance!

Elvire

Arthur! Tu vis encore!
Ton pardon! Tu meurs par ma faute!
Mon Arthur! oui, mon trésor!

Arthur

Elvire! Je suis avec toi!
Ah! étreignons-nous!
Ah! un dernier adieu!
Arrêtez, éloignez-vous!

Les Hommes

Dieu ordonne à ses fils
Que justice soit désormais faite,
Que tombe enfin l'épée vengeresse
Sur la tête du traître!

Richard et Georges

Maintenant, seule la férocité parle en vous,
Que Dieu vous enseigne la pitié!
Hélas! Arrêtez!
Êtes-vous sourds à la pitié!

Arthur

Cruels, cruels!
Elle est toute tremblante!
Elle expire!
Cœurs perfides,
Sourds à la pitié!

Elvire

Si j'ai été assez cruelle
Pour l'entraîner à sa perte,
Je serai son épouse
Jusque dans la mort.
Les Hommes
Qu'on prépare la vengeance!
Dieu le veut!

(Brusquement tout le monde s'arrête en entendant le bruit d'un cor de chasse. Quelques soldats puritains sortent voir ce qui se passe et reviennent avec un messager. Celui-ci remet à Georges une lettre qu'il parcourt ainsi que Richard. Tous deux se retournent en souriant vers ceux qui les entourent.)

Tous

Est-ce l'appel de messagers?
Est-ce un message?
Qu'est-ce donc? Allons voir!

Georges

Réjouissez-vous!

Richard

Réjouissez-vous!

Georges

Les Stuarts sont désormais vaincus.

Richard

Les coupables sont-ils pardonnés?

Richard, Georges et le Choeur

Soyez joyeuses, âmes amoureuses,
Autant que vous fûtes jadis malheureuses.

- Les Puritains -

Lunghi di per voi ridenti
Quest'istante segnerà!

Arturo

Ah, mia Elvira!

Elvira

Oh, contento!

Tutti

Ah, voluttà!

Cet instant pour vous sera suivi
De longs jours riants.

Arthur

Ah! mon Elvire!

Elvire

Oh! quel bonheur!

Tous

Ah! c'est l'allégresse!

FIN